

VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados

Hiroto Ueda / Francisco Moreno Fernández

Colaboradores

Ana María González Mafud / Andrés Napurí / Auxiliadora Rosales / Carmen Chacón García / Fátima Molina / Huanca Ortuño Lillet Jovana / Irania Malaver / Jorge Ernesto Lemus / Juan Carlos Urse / Julián Bibang Oyee / Julio Serrano / Lucía Verdugo / Marcela Carías / Margarita Vásquez Quirós / María Celeste Saldívar Dick / María Clara Henríquez / María Inés Castro / Miguel Ángel Quesada / Orlando Alba / Rosario Gómez / Silvana Guerrero / Yolanda Hipperdinger

VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados

[1] Seleccione datos:

(E) Datos encuestados

(R) Datos revisados

[2] Seleccione orden:

(E) Orden en encuestas

(I) Orden en inglés

[3] Seleccione conceptos:

ENCUESTA
 A001: JACKET
 A002: CARDIGAN
 A003: T-SHIRT
 A004: SWEATER
 A005: WINDBREAKER
 A006: OVERALLS
 A007: PONCHO
 A008: JEANS
 A009: OVERCOAT
 A010: SHAWL
 A011: PYJAMAS (US:PAJ)
 A012: SKIRT
 A013: RIBBON
 A014: TRACK SUIT
 A015: HOOD
 A016: BOW TIE
 A017: EARRINGS
 A018: HAIRNET
 A019: RING
 A020: CUFFLINKS
 A021: MASCARA
 A021b: EYE SHADOW
 A022: TAPE MEASURE
 A023: BRACES (US:SUSI)
 A024: SOCKS
 A025: SLIPPERS
 A026: HEEL
 A027: UNDERSKIRT
 A028: PETTICOART
 A029: PANTIES

EJECUTE Progreso: 100%

Explicación

(E) A001 [JACKET]: Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|---------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| americana | 58 | 2 | 1 | 0 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| capa | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| chaleco | 0 | 0 | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| chaqueta | 101 | 5 | 5 | 2 | 14 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 2 | 0 | 5 | 3 | 1 | 0 | 1 | 21 | 1 | 0 | 1 |
| gabán | 0 | 0 | 0 | 0 | 21 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| leva | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| saco | 1 | 0 | 15 | 17 | 5 | 27 | 4 | 7 | 9 | 10 | 6 | 11 | 6 | 10 | 0 | 16 | 4 | 0 | 9 | 6 | 24 |
| saco de terno | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| saco de traje | 0 | 0 | 2 | 1 | 0 | 6 | 0 | 0 | 1 | 5 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 12 |
| traje | 5 | 1 | 2 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| vestón | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 11 | 0 | 0 | 0 |

(R) A001 [JACKET]: Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| americana | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| chaqueta | + | + | + | + | + | - | - | - | - | + | - | + | + | + | - | - | + | - | - | - | - |
| gabán | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| saco | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - | + | + | + |
| saco de terno | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | - | - | - |
| saco de traje | - | - | + | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + |
| vestón | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - |

(E) A002 [CARDIGAN]: Prenda de lanas, con botones.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|-------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| abrigo | 0 | 0 | 5 | 7 | 11 | 1 | 0 | 0 | 1 | 2 | 0 | 5 | 0 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| cárdigan | 6 | 0 | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 5 | 18 |
| chaleco | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 25 | 0 | 1 | 5 |
| chamarreta | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| chaqueta | 44 | 0 | 4 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 4 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| chaqueta de punto | 39 | 0 | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| chompa | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 10 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| chompa abierta | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| jersey | 8 | 5 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| rebeca | 62 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| saco | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 2 |

Hiroto Ueda / Francisco Moreno Fernández (ver. 2016.4.16)

1. Introducción

El proyecto VARILEX (Variación léxica en español del mundo) tuvo su primer desarrollo entre los años 1993 y 2005. En ese periodo, se reunieron mediante encuestas materiales lingüísticos que se hicieron públicos a través de las siguientes páginas web:

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>

<http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/lista3.php>

Posteriormente, en 2015, el proyecto contó con la colaboración de Carmen Chacón García, investigadora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid), que elaboró una página web con mapas interactivos, accesible a través de la siguiente dirección:

<https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>

Asimismo, en 2015 se ha iniciado una nueva fase del proyecto, que consiste en revisar los datos reunidos entre 1993 y 2005 con la ayuda de investigadores de todos los países hispanohablantes. En abril de 2016, concluyó la programación en JavaScript para una interfaz de búsqueda fácil y rápida de información, cuyo funcionamiento se explica a continuación.

2. Cómo acceder a los datos

El acceso a los datos de VARILEX se realiza a través de una interfaz formada por unos criterios de búsqueda y una ventana de resultados. La búsqueda requiere seleccionar previamente los criterios adecuados que figuran a la izquierda de la pantalla:

[1] Seleccione datos:

(E) Datos encuestados

(R) Datos revisados

[2] Seleccione orden:

(E) Orden en encuestas

(I) Orden en inglés

[3] Seleccione conceptos:

Casilla de selección con lista de conceptos

Una vez elegidos los criterios de búsqueda se pulsa el botón [EJECUTE] y se

muestran los datos solicitados. En la imagen de derecha se ofrecen datos revisados en 2015-2016:

(R) A001 [JACKET]: Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| americana | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| chaqueta | + | + | + | + | + | - | - | - | - | - | + | - | + | + | + | - | - | + | - | - | - |
| gabán | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| saco | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - | + | + |
| saco de terno | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | - | - | - |
| saco de traje | - | - | + | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + |
| vestón | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - |

Criterio de selección 1

Cuando se selecciona [1] (E), se obtienen datos encuestados entre 1993 y 2005 por los colaboradores de cada país:

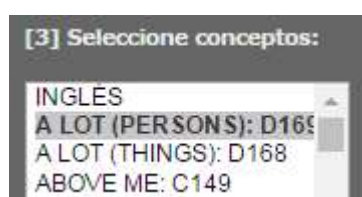
(E) A001 [JACKET]: Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|---------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| americana | 58 | 2 | 1 | 0 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| capa | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| chaleco | 0 | 0 | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| chaqueta | 101 | 5 | 5 | 2 | 14 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 2 | 0 | 5 | 3 | 1 | 0 | 1 | 21 | 1 | 0 | 1 |
| gabán | 0 | 0 | 0 | 0 | 21 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| leva | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| saco | 1 | 0 | 15 | 17 | 5 | 27 | 4 | 7 | 9 | 10 | 6 | 11 | 6 | 10 | 0 | 16 | 4 | 0 | 9 | 6 | 24 |
| saco de terno | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| saco de traje | 0 | 0 | 2 | 1 | 0 | 6 | 0 | 0 | 1 | 5 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 12 |
| traje | 5 | 1 | 2 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| vestón | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 11 | 0 | 0 | 0 |

Si se desea, se puede seleccionar que aparezcan tanto los datos recogido inicialmente (E), como los datos revisados (R).

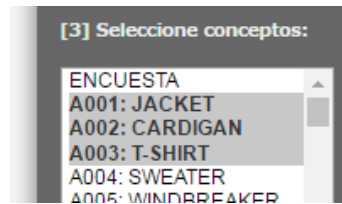
Criterio de selección 2

El criterio de selección [2] permite la ordenación en inglés de los conceptos en [3].



Criterio de selección 3

En la selección de conceptos [3], se pueden marcar múltiples conceptos oprimiendo las teclas [Shift] (selección continua) o [Ctrl] (selección individual).



El resultado de la selección múltiple sería como el que se muestra a continuación.

(R) A001 [JACKET]: Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| americana | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| chaqueta | + | + | + | + | + | - | - | - | - | - | + | - | + | + | + | - | - | + | - | - | - |
| gabán | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| saco | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - | + | + | + |
| saco de terno | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | - | - | - |
| saco de traje | - | - | + | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + |
| vestón | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - |

(R) A002 [CARDIGAN]: Prenda de lanas, con botones.

| Forma | ES | GE | CU | RD | PR | MX | GU | HO | EL | NI | CR | PN | CO | VE | EC | PE | BO | CH | PA | UR | AR |
|-------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| abrigo | - | - | + | + | + | - | - | - | - | + | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - |
| camperita | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + |
| cárdigan | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | + | + | + |
| chaleco | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - |
| chaqueta | + | - | + | + | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| chaqueta de punto | + | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| chompa | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | - | - | - | - |
| jersey | - | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| jompa | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| rebeca | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| saco (de lana) | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | + | - | - | - | - | + |
| saquito | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | + |
| suéter | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | - | + | + | - |

(R) A003 [T-SHIRT]: Prenda que se lleva pegada al cuerpo con adornos y leyendas. (No es una prenda interior).

Forma ES GE CU RD PR MX GU HO EL NI CR PN CO VE EC PE BO CH PA UR AR

3. Cómo citar el proyecto

H. Ueda / F. Moreno Fernández. 2016. *VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados*. ([http:***](http://***)). [fecha de acceso ***].